

Séquence : le latin éternel

V Une langue pour rire

Au XXème siècle, on utilise le latin comme jeu ou comme code:

- 1- Jules Romains : *Les copains*
- 2- Raymond Queneau : *Exercices de style*
- 3- Lieutenant X : *Langelot chez le présidentissime* (lecture seule)

1- JULES ROMAINS, *Les Copains*

a) Traduction et commentaire des passages en latin:

— *Haud nescio qua astutia cares, porcorum turpissime ! — Intellego.* "Je ne sais de quelle ruse tu manques, toi, le plus honteux des porcs — Je comprends." Le mot *astutia* (ruse, astuce) devient dans la "traduction" : courtoisie, et l'insulte finale est transformée en un titre de politesse.

— *Quod si pugnum meum non cohiberem, gulam tuam subito ictu sane affligerem !* "(Que) si je ne retenais pas mon poing, je te casserais bien d'un coup subit la gueule !" *pugnum* devient "gratitude" ; en revanche, la structure générale de la phrase latine, et notamment l'irréel du présent, restent conservés dans la "traduction".

— *Ne quidem per foedissimum dolum induxisti, ad grabatulum meum intempestiva nocte deserendum.* "Par la plus horrible des ruses, tu m'as fait quitter, à une heure indue de la nuit, mon grabat !" Là encore, la structure générale est identique, mais le sens est totalement transformé.

— *Cum superatis ingentibus periculis in dictum quadrivium irruerem, horrido cuidam seniculo occurri, qui me insanis versibus contudit.* "Alors que, après avoir vaincu d'immenses périls, je me ruais au carrefour indiqué, j'ai rencontré un petit vieux, qui m'a barbé avec des vers insensés." Certains mots sont conservés dans la "traduction" : vaincu — grands périls — carrefour — vieillesse (pour "petit vieillard)" — vers (avec un sens différent). Ainsi, une personne peu habituée au latin peut imaginer qu'il s'agit d'une traduction fidèle.

— *Attamen tanta amentia captus sum, ut pagum istum peterem.* "Et pourtant, j'ai été pris d'une telle démente que j'ai gagné ce bled." La structure reste identique, non le sens.

— *Te tandem reperio, marcidum ienonem, qui meam, ut ita dicam, bobinam toties irrisisti !* "Je te retrouve enfin, maquereau pourri, qui, pour ainsi dire, t'es moqué tant de fois de ma bobine !" Tout le début de la "traduction" est correct, sauf "martial" pour *marcidum* (mais on remarquera combien les sonorités de ces deux mots sont proches).

— *Merdam ! Merdam !* "Merde Merde !" Broudier remplace ce mot par un mot "noble".

— *Utinam aves super caput tuum cacent !* "Puisse les oiseaux te chier sur la tête !" Début correct et construction identique.

b) Au début de l'extrait, Bénin en veut à son ami Broudier qu'il prend pour un fou; mais, très vite, il se pique au jeu. On peut analyser ses réactions à travers les commentaires du narrateur ("Il ne parla pas, il cria"...). Bénin cherche à se soulager en invectivant son ami. De plus, il sent que la délégation officielle attend de lui une réponse au discours de Broudier. Les réactions de Bénin sont traduites par les indications : "gémît Bénin", "hurle Bénin exaspéré" qui indiquent un état d'énerverment de plus en plus prononcé. Broudier ne cesse, en effet, de se moquer de lui.

Les conseillers sont d'abord "avides de paroles", puis ils "laissèrent paraître qu'ils tenaient en grande estime la sagesse de ce Russe". La délégation est très sérieuse : ils pensent avoir en face d'eux le

dignitaire russe tant attendu. Nos deux "copains" sont deux farceurs et ils se livrent ici à un remarquable numéro de duettistes.

2- RAYMOND QUENEAU, exercices de style

1- Traduction:

Le soleil était au zénith et la chaleur de l'atmosphère très grande. Le sénat et le peuple parisiens suaient. Les autobus passaient complets. Dans l'un des autobus susdits qui portait la dénomination "S", j'ai vu un homme, presque un jeune homme, avec un cou très allongé et un chapeau cerclé d'un galon tressé. Ce jeune homme insulta un autre homme qui était tout près : tu piétines, dit-il, mes pieds exprès. Alors, voyant un siège libre, il courut là.

Le soleil avait descendu deux heures dans le ciel. En passant devant la gare de chemin de fer de Saint-Lazare, j'ai vu le jeune homme susdit avec un autre de la même farine qui était arbitre des élégances et qui donnait un conseil à propos d'un des boutons de la cape du plus jeune.

(Trad. Mireille Ko)

2- Voici **deux expressions de latin classique**:

iste junior insultavit (sens et construction possibles, mais pas très classiques)
alterum hominem qui proximus erat. — qui arbiter elegantiarum erat.

Cinq expressions calquées sur le français

autobi passabant completi — cucurrit id — soi habebat... descendues — passente devant — apropo uno ex butonis capae.